

أسباب ترجمات معانى القرآن الكريم الى اللغات غيرالعربية

Patterns of Translations of the Meaning of Holy Quran into non-Arabic Languages

دكتور محمد سليم*

دكتور محمد ناصر**

Abstract

Translation of the meanings of Holy Qur'an has played a great role in preaching Islam, though there was no need to translate the Holy Book in the early period of Islam. When message of Islam reached in other than Arab people and they embraced Islam, they felt the need of translation of the meanings of Holy Qur'an in their languages as mentioned in the history of Islam that Hazrat Salman Al-Farsi translated Surrah Al-Fateha as well as Bismallah in Persian language on the demand of non-Arabic speaking persons. It was said by Ismet Binark & HalitEren regarding translations of the meanings of Holy Quran: It seems that the translations of the meanings of Holy Qur'an was a matter of serious consideration from the early period of Islam. Non-Muslims felt the need of an explanation of the Holy Qur'an in Languages other than Arabic.

Translations of the meanings of Holy Qur'an have been made in local, national and international Languages of the world; unfortunately mostly exciting translations of the meanings of Holy Qur'an fail to translate the original meanings of Holy Qur'an in other than Arabic Languages. It is observed that there were various purposes of translators of the meanings of Holy Qur'an like as some translators made translations of the meanings of Holy Qur'an to promote their own school of thought and to earn fame and to earn money and to preach their thinking and some translators translate the meanings of Holy Qur'an into other than Arabic language to remove misunderstandings accrued due to other translations made by Non-Muslims. We will try to describe these reasons of translations of the meanings of Holy Qur'an in this article.

Key words: Translation, Tafseer, Al-Quran Muslims, reasons, meanings of Holy Qur'an.

*الاستاذ المساعد: قسم اللغة العربية، جامعه الكليه الحكوميه بفيصل اباد

** المحاضر: قسم العلوم الاسلاميه جامعه اسلاميه كالج بشاور

القرآن الكريم هو مصدر اساسى لتعليم الاسلام ومنهج متكامل لجميع الشوون المسلمين ويهدى الناس الى امور الدنيا والآخرة من حيث، ان القران الكريم يتضمن لجميع علوم الكون، فصار لزاما على كل من يريد عز الدنيا وسعادة الآخرة ان يعمل به ويطبق أحكامه- فاحس المسلمون غير الناطقين بالعربية حاجة شديدة لترجمة معانى القرآن الكريم الى لغاتهم لتفهم القرآن الكريم وبناءً على تلك الحاجة ،ظهرت ترجمات معانى القرآن الكريم باللغات المحلية والعالمية فى مشارق الارض ومغاربها للاستفادة من هذا الخير العظيم-

وستتناول أسباب تراجع معانى القرآن الكريم باللغات الأعجمية كالاتى :

انتشار الاسلام فى البلاد المختلفة

أهمية القرآن الكريم فى حياة المسلمين

أهداف المترجمين المختلفة

أثر التطور اللغوى

أساليب ومناهج التراجم القرآنية مختلفة

الحاجة الشديدة الى ترجمات معانى القرآن الكريم

ابلاغ الاسلام فى البلاد المختلفة

وقد ذكر عبد المنعم الخفاجى فى كتابه

أما غير العرب فيحسون الحاجة الشديدة الى هذه الترجمة ليفهموا القرآن الكريم ويعتبروا به .ويحيطوا علما بما قدمه من معارف شتى فى الامور الدينوية والاخروية ¹ - وقد ذكر الشيخ الزرقانى مشيراً الى أهمية ترجمة معانى القرآن الكريم :

" روى ان أهل الفارس كتبوا الى سلمان الفارسى أن يكتب لهم الفاتحة بالفارسية فكتب لهم: بسم الله الرحمن الرحيم: بنام يزدان بخشايند ' فكانوا يقرون ذلك فى الصلوة حتى لانت السنتمهم - وبعد ما كتب عرضه على النبي صل الله عليه وآله وسلم - كذا فى المبسوط ، وقاله فى النهاية والدرية" ²

وقد قال عصمت بنارك فى كتابه بهذا الصدد:

"It seems that the translation of the Qur'an was a matter of serious consideration from the early period of Islam –Non Muslims felt the need of an explanation of the Qur'an in language other than Arabic"³

وقد ظهرت ترجمات معانى القرآن الكريم باللغات الأجيبيية من أصحاب النبي صل الله عليه و آله وسلم كما روى فى: كتاب المبسوط للسرخسى : روى أن سلمان الفارسى نقل مفهوم البسملة و

سورة الفاتحة الى اللغة الفارسية للفارسيين⁴ وكذا قد وصلت الرويات العديدة اليها حول ترجمات لبعض الآيات القرآنية التي كتبت في الرسائل النبوية بايدي اصحاب النبي صل الله عليه وآله وسلم وعلى روسهم، كان زيد بن ثابت رضى الله تعالى عنه لتبليغ الدعوة المحمدية الى روءاء الحكومات المجاورة⁵ وكذا وصلت اليها ترجمات معانى القرآن الكريم غير كاملة التي ترجمت بايدي غير المسلمين في العصر الاموى كما قال السيد احمد ابو الفضل عوض:

"اول من ترجم القرآن الكريم من غير المسلمين هم السريان، فقد عثر على كتاب جدل، فيه ترجمة لمعاني آيات القرآن الكريم بالسريانية، وهو مخطوط على رق، لا تزال محفوظة في مكتبة منشسر بانجلترا، ويقول الاستاذ مانكا، ان هذه الترجمة هي من وضع بارصليبي المعاصر للحجاج بن يوسف، أي الثلث من القرن الاول للهجرة"⁶

واضاف السيد أحمد ابو الفضل عوض بهذا الصدد قائلاً:

"وهكذا أصبحت ترجمة معانى القرآن الكريم هدفاً لمحاولات جادة وقام بها العلماء في مشرق العالم ومغربه، ولا تزال هذه المحاولات قائمة حتى الآن - وكلها تسعى الى ترجمة النص العربي القرآني ونقله الى لغات العالم الحية بقدر الأمكان"⁷

وجملة القول نستطيع ان نقول، كان المسلمون وغير المسلمين يحتاجون الى ترجمة معانى القرآن الكريم بلغاتهم عندما وصل الاسلام الى مشارق الارض ومغاربها-

أهمية القرآن الكريم في حياة المسلمين

ان القرآن الكريم هو كتاب الله سبحانه وتعالى، وله أهمية عظيمة في حياتهم كما قال الله تعالى في القرآن الكريم: ان هذا القرآن يهدي للتي هي أقوم بنى اسرائيل: ⁸ وهذا الكتاب يشتمل على مسائل العقيدة والأحكام الشرعية الدعوة والنصيحة والعبارة والقصص التاريخية والاشارات الى آيات الله تعالى في الكون، فلذا كان ضرورياً على كل من أراد عزالدنيا وسعادة الآخرة ان يعمل به ويطبق أحكامه - وهذا سهل على من يعلم اللغة العربية، من ولم يعرفها، فيواجه صعوبة كبيرة في فهم القرآن الكريم- فقال ابن مسعود رضى الله عنه بهذا الصدد:

من أراد علم الاولين والآخرين فليثور القرآن⁹ -

فيجب على كل مسلم ان يعرف العلوم القرآنية، فهذا ليس من الممكن الا بترجمة معانى القرآن الكريم كما قال الزرقاني:

" ان كثيراً من الناس قاموا في زعمهم بنقل القرآن الكريم الى لغات كثيرة ، وترجمات متعددة بلغة باحصاء بعض الباحثين مئة وعشرين ترجمة في خمس وثلاثين لغة ما بين شرقية وغربية وتكرر طبع هذ الترجمات حتى أن ترجمة واحدة هي ترجمة جورج سيل الانجليزى طبعت اربعا وثلاثين مرة ومن هولاء الذين ترجموه من يحمل للاسلام عداوة ظاهرة ومنهم من يحمل حياً له ولكنه جاهل به ، وعدو عاقل خير من صديق جاهل " ¹⁰

وقد ذكر محمد علي الصابوني عن أهمية ترجمة معانى القرآن الكريم :

" وقد أنزل الله كتابه للناس ليكون مصدر الهداية والارشاد والسعادة لهم ، فلا مانع لنا أن ننقل معانى القرآن الكريم الى الأمم الاخرى ممن لا يعرفون اللغة العربية كما قال الله تعالى : أن هذا القرآن يهدى للقى هي أقوم الاسراء: ¹¹ وقد ذكر الدكتور محمد على بلاسى مشيراً الى أهمية ترجمة معانى القرآن الكريم:

ان حاجة أى امة من امم الى الترجمة -حاجة ماسة ، بخاصة في هذا العصر الذى نعيش فيه اذا اتسع مجال الاتصالات بين الشعوب ، وهذا تبادل المنافع بينهم عن طرق الترجمة ، ونقل الآثار العلمية من لغة الى اخرى" ¹²

وأشار احمد عبد الرحمن الى أهمية ترجمة معانى القرآن الكريم :

" أولاً لترجمة القرآن الكريم الى أى لغة في رأى أهميتان: الأهمية الاولى: هي حاجة المسلمين الى ترجمة صحيحة ووثيقة ومفيدة لكي يفهموا كلام الله سبحانه وتعالى الذى قرر فيه أوامره ونواهيه.. والأهمية الثانية عرضه على غير المسلمين بشكل واضح كي يحصلوا على صورة ايجابية وصحيحة لهذا الكتاب الجليل" ¹³ وجملة القول، وقد نرى أن ترجمة معانى القرآن الكريم ، فيها فوائد ومنافع كثيرة للمسلمين وغير المسلمين ، فيجب على كل مسلم أن يعرف معارف العلوم القرآنية وهذا ليس من الممكن الا بترجمة معانى القرآن الكريم-

أهداف المترجمين المختلفة

فقد قام كثير من المسلمين وغير المسلمين بترجمة معانى القرآن الكريم لحصول

أهدافهم الخاصة ، فلذا ظهرت ترجمات كثيرة في اللغة الواحدة ، كما قال أشرف على التهانوى المترجم لمعانى القرآن الكريم بالأردية بهذا الصدد: ُقد قام بعض المترجمين الأرديين بترجمة معانى القرآن الكريم لغرض التجارة فقط وتوجد أخطاء كثيرة في ترجماتهم لمعانى القرآن الكريم- ¹⁴ وكذا ظهرت ترجمات معانى القرآن الكريم لحصول أهدافهم المختلفة مثلما ظهرت أول ترجمة معانى القرآن الكريم

في اوربوا باشارة بطرس رئيس دير كلوني المتوفى 1157 م واكمل هذه الترجمة بأيدى روبرت ريتيتنسس الانجليزى وهرمان المانى فى سنة 1143 م ، وأرسلت هذه الترجمة معانى القرآن الكريم بعد انجازها الى رئيس دير كلوني ، الذى وضعها تحت تصرف رجال الكنيسة ليستفيدوا منها لاستكمال دراستهم اللهوتية او القيام باعمال التبشير، وكان ظهور هذه الترجمة بعد الحملة الصليبية بأربع سنوات.¹⁵ وأشار العلامة الزرقانى بهذا الصدد قائلاً:

"ومن هؤلاء الذين ترجموا القرآن الكريم من يحمل للاسلام حياً له ولكنه جاهل به." وقد قام كثير من المسلمين بترجمات معانى القرآن الكريم الى اللغات المختلفة لأجل حصول أهدافهم المختلفة ومنها سعادة الآخرة كما قال الشيخ عبد القادر الدهلوى بعد اكمال ترجمته لمعانى القرآن الكريم بالأردنية:

روز قيامت هر كسى با خویش دارد نامہ اى

من نیز حاضر ميشوم تفسیر قرآن در بغل¹⁶

أثر التطور اللغوى

يوجد الفرق فى التراجم القرآنية من ناحية تأثير التطور اللغوى ،ولذا ظهرت ترجمات كثيرة فى لغة واحدة ، مثلما ترجم الشيخ عبد القادر الدهلوى معانى القرآن الكريم فى سنة 1205 الهجرية الموافق 1790 الميلادية باللغة الأردنية¹⁷، فنجد فى هذه الترجمة لمعانى القرآن الكريم المفردات الهندية والسندسكربتية بدلاً من المفردات العربية والفارسية خلافاً لترجمة معانى القرآن الكريم للشيخ فتح محمد خان الجالندهرى الذى استخدم المفردات العربية والفارسية فى ترجمته لمعانى القرآن الكريم التى ظهرت فى سنة 1318 الهجرية الموافق 1900 الميلادية.¹⁸

وسنأتى بالأمثلة العديدة الى هذا الأمر: قال الله تعالى فى القرآن الكريم يدعوكم فى اخركم وآل عمران : 153 - وترجم الشيخ عبد القادر الدهلوى لهذه الآية الكريمة : "بكراتنا نها تم كو پچھاڑى سے" ¹⁹ وترجم الشيخ فتح محمد خان الجالندهرى هذه الآية الكريمة الى اللغة الأردنية: "تم كو تمھارے پیچھے کھڑے بلا رہے تھے" ²⁰ وقال الله تعالى فى القرآن الكريم: " حور مقصورات فى الخيام - الرحمن - 72: وترجم الشيخ عبد القادر الدهلوى هذه الآية الكريمة الى الأردنية: " گوریاں رکی رستیباں تھیں خیموں میں" - فترجم الشيخ فتح محمد خان الجالندهرى هذه الآية الكريمة الى الأردنية: " وہ حوریں ہیں جو خیموں میں مستور ہیں" - وقال الله تعالى فى القرآن الكريم: وكم أهلكنا من القرون من بعد نوح الاسراء: 17 وترجم الشيخ عبد القادر الدهلوى هذه الآية الكريمة بالأردنية: " اور کھیا دین ہم نے سنگتیں نوح سے پیچھے" - وترجم الشيخ فتح محمد خان الجالندهرى هذه الآية الكريمة الى الأردنية: " اور ہم نے

نوح عليه الصلوة والسلام کے بعد بہت سی امتوں کو ہلاک کر ڈالہ۔

فاتضح لنا من هذه الأمثلة المذكورة ، بان ترجمة الشيخ عبدالقادر الدهلوی لمعانی القرآن الكريم مملوثة بالمفردات الهندية والسنسكريتية على خلاف ترجمة معانی القرآن الكريم للشيخ فتح محمد خان الجالندهری ، والذي ترجم هذه الآيات الكريمة بالمفردات السهلة العربية والفارسية المستعملة في اللغة الأردية۔ وقد استعمل الشيخ عبدالقادر الدهلوی المفرد الأردی: "پچھاڑی" بدلاً من "حوریں" و "کھپا دیں" بدلاً من "ہلاک کر ڈالہ" كما ترجم الشيخ فتح محمد خان الجالندهری ۔

وجملة القول كانت حاجة شديدة لترجمة جديدة لمعانی القرآن الكريم باللغة الأردية السهلة كما قال الشيخ الجالندهری في مقدمة ترجمته لمعانی القرآن الكريمة:

"التزمت في ترجمة معانی القرآن الكريم بالمفردات السهلة بدلاً من المفردات الصعبة وترجمت ترجمة تفسيرية طبقاً لتراکيب الأردية لسهولة عامة الناس " -²¹

وكذا ترجم الشيخ ابوالاعلی المودودی الى اللغة الأردية قائلاً:

" ترجمت ترجمة تفسيرية لمعانی القرآن الكريم " -²² وهذه الترجمة لمعانی القرآن الكريم ظهرت في سنة 1392 الهجرية الموافق 1972 الميلادية"۔²³

أساليب التراجم القرآنية المختلفة

قد قام بعض المترجمين بترجمة معانی القرآن الكريم الى اللغات الأجنبية اسرافاً وتقصيراً كما قال السيد علی البلاسى في مقالته المنشورة في مجلة: "البعث الاسلامی":

"فان هناك اسرافاً في بعض النواحي وتقصيراً في بعض العلوم ولا شك ، اننا بحاجة الى تنسيق جدی تحت اشراف هيئة تعمل على الموازنة بين نتاج المؤلف والمترجم۔"²⁴

وسنين أمثلة عديدة لهذا الأمر من ترجمة معانی القرآن الكريم: وقد ترجم الشيخ رفيع الدين الدهلوی: والصفات صفا فالزجرات زجراً فالتليت ذكراً۔ ان الهکم لواحد الصفات : 1۔۔4قسم ہے ان فرشتوں کی جو قسم باندھنے کر ، پھر دانت دینے والو ، اور دشمنوں پر ، حملہ کرتے ہیں ، پھر لڑائی سے فارغ ہو کر ذکر الہی یعنی تلاوت کرتے ہیں گرض ہم کو ان چیزوں کی قسم ہے بلاشبہ تم سب کا معبود ایک خدا ہے ۔²⁵

وقد ترجم الشيخ نذير احمد الدهلوی هذه الآية الكريمة الى الأردية: "غازبوں کے ان لشکروں کی قسم جو دشمنوں سے لڑنے کے لیے صف بستہ کھڑے ہوتے ہیں پھر اپنے گھوڑوں کو زور سے ڈالتے اور دشمنوں پر حملہ کرتے ہیں کرتے ہیں پھر لڑائی سے فارغ ہو کر ذکر الہی یعنی تلاوت کرتے

يبي غرض ہم کوان چیزوں کی قسم ہے کہ بلا شبہ تم سب کا معبود ایک خدا ہے۔²⁶
 فریانا فی ہاتین الترجمتین بالاردیة، بأن ترجمۃ الشیخ رفیع الدین الدملوی مملوءة ومحشوءة
 بالزوائد بین القوسین، ولا یمن للقاری الأردی أن یفہمها بسهولة، ویفہم القاری أنها أی ترجمۃ معانی
 القرآن الکریم للشیخ رفیع الدین الدملوی، ہی تفسیر ولیست ترجمۃ، و ترجم الشیخ رفیع الدین ہذہ
 الآیات الکریمۃ ترجمۃً لفظیۃً خلافاً لترجمۃ الشیخ نذیر أحمد الدملوی۔
 وجملۃ القول، نستطیع أن نقول ظہرت ترجمات معانی القرآن الکریم بکثرہ فی اللغۃ الواحدہ
 بسبب عدم التناسب بین فنون الترجمۃ، وكذا ظہرت ترجمات معانی القرآن الکریم موافقاً بالمناہج
 والأسالیب والطرق المختلفۃ فی نفس اللغۃ۔

الحاجة الشديدة الى ترجمة معتبرة لمعاني القرآن الكريم

ولا شك فيه بان الحاجة كانت شديدة الى ترجمات معاني القرآن الكريم الى اللغات الأعجمية
 حتى يفهمه من لا يعرف اللغة العربية وآدابها - قد ذكر الشيخ رشيد رضا في تفسيره بهذا الصدد:
 " --- ثم حدثت في الاسلام عصبية الجنسية الجاهلية التي حرمها الاسلام وشدت في منعها، بعد أن
 ضعف العلم والدين في المسلمين بضعف اللغة العربية فيهم، حتى قام بعض الاعاجم في هذه السنين
 الاخيرة يدعون قومهم الى ترجمة معاني القرآن الكريم بلغتهم والاستغناء عن القرآن العربي، زاعماً ان
 الاسلام دين ليس له لغةٌ وغلا بعض هؤلاء في بغض العربية فدعا مسلي قومها الى الآذان والصلوة
 بلغتهم - وقد أجمع المسلمون بالعمل على اقامة هذه الأشعار الاسلامية بلغة الاسلام العربية الى اليوم
 ، وكان من عاقبة هذا الضعف في العلم والدين - ان بعض المسلمين في بلاد الأعاجم كجاوة التي يقل
 فيها العلماء العارفون بالدين ولغته، القادرون على دفع الشبه عن القرآن: صاروا يرتدون عن الاسلام
 لا يضاع دعاة النصرانية خلالهم، وسوالهم الفتنة بالتشكيك في القران والطقن فيه - واين من يفهم
 هو يدافع عنه هناك؟، سوالهم الفتنة بالتشكيك في القران والطقن فيه - واين من يفهم هو يدافع عنه
 هناك؟ ومنهم من صار يفخر بسلفه من الوثنيين والمجوس حتى بفرعون الذي لعنه الله في جميع كتبه
 - وقد أمرنا الله تعالى أن نتبروا القرآن الكريم ونعتبر به وتذكر ونهتدى، أن نعلم ما نقوله في صلاتنا من
 آياته واذكاره، وأكد هذه المسائل في آيات كثيرة ولا مجال لها والعمل بها لا يكون الا بفهم العربية
 الفصحى - وما يتم الواجب الا به فهو واجب وجعل الله تعالى القرآن معجزاً للبشر، ولا تقوم حجته في
 هذا عليهم الا بفهمه، ولا يمكن فهمه الا بفهم اللغة العربية الفصحى، فمعرفة العربية من ضروريات
 دين الاسلام، ندعوا اليها جميع المسلمين بدعائهم الى القرآن الكريم-"²⁷

ومكنا أشار العلامة الزرقانى الى هذا الأمر: " فوائد الترجمة بهذا المعنى---- دفع الشبهات التى لفقها اعدائ الاسلام والصقوها بالقرآن وتفسيره كذباً وافتراء ثم جللوا بها هؤلاء المسلمين الذين لا يحذقون اللسان العربى فى شكل ترجمات مزعومة للقرآن ، او مولفات علمية و تاريخية للطلاب ، أو دوائر معارف للقراء أو دروس محاضرات للجمهور ، أو صحف ومجلات للعامة و الخاصة."²⁸

وقد بحثنا عن أسباب ترجمات معانى القرآن الكريم الى اللغات الأجنبية العالمية فى المقالة الوجيزة - وقد ظهرت ترجمات معانى القرآن الكريم الى اللغات غير العربية بكثرة وتوجد غير واحدة ترجمة معانى القرآن الكريم فى نفس اللغة فى العصر الواحد- وتكشف بهذه الترجمات لمعانى القرآن الكريم أغراض المترجمين المختلفين مثلما: بعض المترجمين لمعانى القرآن الكريم ترجموا فقط لرضاء الله عزوجل وبعض منهم ترجموا لرد شبهات ونظريات التى ظهرت فى بعض الترجمات معانى القرآن الكريم بأيدى غير المسلمين أو بعض من المسلمين ومولاء الذين ترجموا لمعانى حصلاً أهدافهم مختلفة- وبعض ترجمات معانى القرآن الكريم ظهرت موافقاً فن من فنون الترجمة كما وجدنا عدم التناسب بين فنون الترجمة- وبعض المترجمون قاموا بترجمة معانى القرآن الكريم لكسب المعاش فقط وكذا بعض منهم قاموا بترجمة معانى القرآن الكريم لاكتساب الرتبة بين عامة الناس - والجدير بالذكر ، كانوا المسلمون لا يريدون أن يترجموا معانى القرآن الكريم الى اللغة غير العربية بداية الا بالحاجة الشديدة كما ذكرنا من قبل- ومع الزمان ، كان المسلمون وغير المسلمين يحتاجون الى ترجمة معانى القرآن الكريم بلغاتهم عندما وصل الاسلام الى مشارق الأرض و مغاربها بالاساليب والمناهج المختلفة -

حواشى

¹ النمر، عبد المنعم ،علم التفسير، القاهرة، دارالكتب المصرى، الطبعة الاولى، 1205 هـ ص: 64

² الزرقانى، عبد العظيم، مناهل العرفان فى علوم القرآن، بيروت، دارالفكر، 1208 هـ 1988 م ج: 2، ص: 159

³ Ismat Binark & Hallet Eren: World Bibliography of the meanings of Holy Qur'an, pxxii

⁴ سرخسى، شمس الدين، كتاب المبسوط، بيروت، دارالمعرفة، ط: 1، ط: 2، ج: 2، 1398 هـ 1978 م-

⁵ نفس المصدر

⁶ سيد احمد ابو الفضل: " ائشار ترجمات معانى القرآن الكريم فى مشرق العالم ومغرب " مجلة البحوث

الاسلامية، العدد: الثلاثون، ص: 259

⁷ نفس المصدر

⁸ بنى اسرائيل: 9

⁹ الرقاني، عبد العظيم: مناهل العرفان في علوم القرآن، بيروت، دالفكر، ج:2، 1408، 1988هـ ص:98

¹⁰ نفس المصدر

¹¹ الصابوني، محمد علي: التبيان في علوم القرآن، دمشق، مكتبة الغزالي، مؤسسة مناهل العرفان، 1201هـ 1981م، ص:20

¹² البلاسي، محمد علي: "الترجمة و مشكلاتها"، البعث الاسلامي، لكتناو، مؤسسة الصحافة

والنشر، العدد:2، المجلد، السادس الاربعون، يوليو، 1422هـ 2001م، ص:74

¹³ سيد احمد ابو الفضل: "اشار ترجمات معاني القرآن الكريم في مشرق العالم ومغرب" مجلة البحوث

الاسلامية، العدد:الثلاثون، ص: 91

¹⁴ التهانوي، اشرف علي: بيان القرآن، ترجمة معاني القرآن الكريم بالاردية، لاهور شركة تاج، بدون تاريخ الطبع.

¹⁵ Arberry, A.J.: The Kor'an Interpreted: New York, The Macmillon company, first Edition, 1956, p,1, v,2.

¹⁶ الدهلوي، عبد القادر: موضح القرآن ترجمة معاني القرآن الكريم بالاردية شركة تاج، بدون تاريخ الطبع.

¹⁷ نفس المصدر

¹⁸ الجالندمرى، فتح محمد خان: فتح الحميد ترجمة معاني القرآن الكريم بالاردية لاهور، شركة تاج، بدون تاريخ الطبع -

¹⁹ الدهلوي، عبد القادر: موضح القرآن ترجمة معاني القرآن الكريم بالاردية شركة تاج، بدون تاريخ الطبع

²⁰ الجالندمرى، فتح محمد خان: فتح الحميد ترجمة معاني القرآن الكريم بالاردية لاهور، شركة تاج، بدون تاريخ الطبع -

²¹ نفس المصدر

²² المودودي، ابو الاعلى، تفهيم القرآن، لاهور، ادارة ترجمان القرآن، 1421هـ 2000م افتتاحية

²³ نفس المصدر

²⁴ البلاسي، محمد علي: "الترجمة و مشكلاتها"، البعث الاسلامي، ص:75

²⁵ الدهلوي، رفيع الدين: تفسير رفيعي، لاهور، ترجمة معاني القرآن الكريم بالاردية شركة تاج، بدون تاريخ الطبع.

²⁶ الدهلوي، نذير احمد: غرائب القرآن، لاهور ترجمة معاني القرآن الكريم بالاردية، افتتاحية. بدون التاريخ.

²⁷ الرقاني، عبد العظيم: مناهل العرفان في علوم القرآن، ص:98